

## Leed vun d'r Leevde

En d'r Neppeser Schweiz, op naasser Äd beim Flejeralärm;  
em Bösch am Bahndamm, ungerm Mäz-Mond,  
do han se sich jehat.

Wick wor dä Wäch vum Schwatze Meer en ehre Ärm.  
Öm Iranate ze drihe, als Oss-Arbeider,  
wor hä en uns Stadt.

Am Don jebore, fremb he un verlore,  
als Arbeitsdier en d'r Fabrik;  
hät hä jeläv he, d'r Liev voll Heimwih  
un Hunger noh nem Fitzje Jlöck.

Dat Jlöck wor achzehn, su scheu un wild wie en Katz.  
Enner Bombenaach, vörm Luffschotzkeller,  
hät sei sich zo im jesatz.

Wie dann em Sommer d'r Himmel blau üvver Trümmere stund,  
wood hä vun d'r Gestapo wäje Sabotag  
en de Elisenstroß jebraat.

Sei soch in nit mih. Ehr Hätz wor bang un ehr Büchelche rund.  
En Mauthausen op d'r Trapp, ungerm Winterhimmel,  
do han se in ömjelaat.

Wie För Rauch mät, dä üvverm Daach steit  
un en d'r Kält dann verflüch;  
su han die Johre, met all dä Ploge,  
ehr de Tröncher höösch jedruch.

En d'r Neppeser Schweiz, op naasser Äd beim Flejeralärm;  
em Bösch am Bahndamm, ungerm Mäz-Mond,  
do nohm sei in en d'r Ärm.

**Wööt kunt sei im nit schenke, denn hä verstund se nit.  
Sei braat im jet ze esse un Zijarette met.  
Wann sei sing Auge soch, jo, dann woss sei,  
wat hä lett.**

**Se jove sich jet Wärmdede en dä jroße Kält;  
dat bessje Zäätlichkeit, dat uns am Levve hält;  
un luuschte noh dem Wind, dä Leeder singk  
vunner bessere Welt.**

## Lied von der Liebe

In der Nippeser Schweiz, auf nasser Erde beim Fliegeralarm;  
im Gebüsch am Bahndamm, unterm März-Mond,  
da haben sie sich gehabt.

Weit war der Weg vom Schwarzen Meer in ihren Arm.  
Um Granaten zu drehen, als Ost-Arbeiter,  
war er in unserer Stadt.

Am Don geboren, fremd hier und verloren,  
als Arbeitstier in der Fabrik;  
hat er gelebt hier, den Leib voller Heimweh  
und Hunger nach einem bisschen Glück.

Das Glück war achtzehn, so scheu und wild wie eine Katze.  
In einer Bombennacht, vorm Luftschuttkeller,  
hat sie sich zu ihm gesetzt.

Als dann im Sommer der Himmel blau über Trümmern stand,  
wurde er von der Gestapo wegen Sabotage  
in die Elisenstraße gebracht.

Sie sah ihn nicht mehr. Ihr Herz war bang und ihr Bäuchlein rund.  
Im KZ Mauthausen auf der Stiege, unterm Winterhimmel,  
da haben sie ihn umgelegt.

Wie Feuer Rauch macht, der überm Dach steht  
und in der Kälte dann verfliegt;  
so haben die Jahre, mit all den Plagen,  
ihr die Tränen sachte getrocknet.

In der Nippeser Schweiz, auf nasser Erde beim Fliegeralarm;  
im Gebüsch am Bahndamm, unterm März-Mond,  
da nahm sie ihn in den Arm.

**Worte konnte sie ihm nicht schenken, denn er verstand sie nicht.  
Sie brachte ihm etwas zu essen und Zigaretten mit.  
Wenn sie seine Augen sah, ja, dann wusste sie,  
was er litt.**

**Sie gaben sich etwas Wärme in jener großen Kälte;  
das bisschen Zärtlichkeit, das uns am Leben hält;  
und lauschten dem Wind, der Lieder singt  
von einer besseren Welt.**

**Leed vun d'r Leevde / Lied von der Liebe / Chanson d'amour / Übersetzung / Französisch**

## **Chanson d'amour**

Dans la Nippeser Schweiz \*, sur la terre mouillée d'une alerte aérienne; dans les buissons au remblayage, sous la lune de mars, ils se sont eu.

Loin était le chemin des mers noires dans leurs bras. Il était dans notre ville, en tant qu'ouvrier de l'Est, pour bouger les grenades.

Né à Don, étranger et perdu ici, ouvrier à l'usine, il a vécu ici, avec le corps qui souffrait du mal du pays et de la faim avec un peu de chance.

La chance était au dix-huit, aussi craintif et sauvage qu'un chat. Dans une nuit bleue, devant une cellule sans air, elle s'est assise à côté de lui.

Elle ne pouvait pas lui offrir de mots, donc il ne la comprenait pas. Elle lui a amené à manger et des cigarettes. Lorsqu'elle vit ses yeux, Elle sut de quoi il souffrait.

Ils donnaient quelque chose de chaud à chaque grand froid, ce petit bout de tendresse, qui nous maintient; et écoutaient le vent, chantaient pour un monde meilleur.

Alors qu'en été le ciel bleu survolait les ruines, il a été amené dans la Elisenstraße \*\* à cause d'un sabotage.

Elle ne le vit plus. Son cœur était plein d'inquiétude et son ventre rond. A Mauthausen \*\*\* sur l'escalier de la mort \*\*\*\*, sous le ciel d'hiver, ils l'ont allongé.

Comme le feu fait de la fumée, arrive sur le toit, et s'évapore dans le froid; les années avec tous les fléaux t'ont donc séché les larmes.

Dans la Nippeser Schweiz \*, sur la terre mouillée d'une alerte aérienne; dans les buissons au remblayage, sous la lune de mars, là, elle le prit dans ses bras.

Elle ne pouvait pas lui offrir de mots, donc il ne la comprenait pas. Elle lui a amené à manger et des cigarettes. Lorsqu'elle vit ses yeux, elle sut de quoi il souffrait.

Ils donnaient quelque chose de chaud à chaque grand froid, ce petit bout de tendresse, qui nous maintient; et écoutaient le vent, chantaient pour un monde meilleur.

- \* région située à Cologne
- \*\* rue Elisen
- \*\*\* camp de concentration
- \*\*\*\* en Allemand "Todesstiege"

**Leider weiß ich nicht, wer diese Übersetzung ins Französische angefertigt hat.  
R. B.**

**Leed vun d'r Leevde / Lied von der Liebe / Song of Love / Übersetzung  
/ Englisch**

## **Song of Love**

In the Nippes Hills on damp grounds during an air-attack,  
In the shrubs at the railway embankment under March's moon  
They made love.

Long was the way from the Black Sea into her arms,  
forced to be turning shells as an "OST-ARBEITER"  
He stayed in our hometown.

Born on the Don, foreign here and forlorn  
As a working animal in a factory  
He lived here, homesick in his guts  
And hungry for a little bit of luck

His luck was eighteen, shy and wild as a cat.  
In an air-attack night in front of a shelter  
She sat down at his side.

She could give him no words  
Cause he didn't understand her  
But she gave him some food  
And had cigarettes for him  
She looked in his eyes  
And she saw how he suffered.

They shared some warmth  
In that enormous cold  
This minimal amount of tenderness  
That keeps us alive  
And they listened to the wind who sings songs  
Of a better world

And when the sky was blue above the ruins of Cologne  
He was taken to Elisen-Street  
Sabotage was the charge

She never saw him again. Her heart was afraid and her tummy round  
At the Mauthausen Camp in the death row they killed him  
Under a cool winter's sky

Just like fire makes smoke above the roof  
That flies away in the cold  
Her tears were dried softly and all the plagues  
After years of constant crying

© English version by Georg Wehner

**Leed vun d'r Leevede / Lied von der Liebe / Lied van liefde / Übersetzung / Niederländisch**

## **Lied van liefde**

In de Nippeser Zwitserland, op natte aarde, als luchtalarm;  
in de struiken door de spoordijk, onder de maart maan,  
omdat ze moesten.

Breed was de weg van de Zwarte Zee in haar arm.  
Om granaten te draaien, als een oost-werker,  
hij was in onze stad.

Geboren op Don, een vreemdeling hier en verloren,  
als een werkpaard in de fabriek;  
Hij woont hier al zijn hele lichaam vol heimwee  
en verlangen naar een beetje geluk.

Het geluk was achttien, zo schuw en wild als een kat.  
In een nacht van bombardementen in de voorkant van het asiel,  
zaten zij met hem.

Woorden die ze kon hem niet geven, omdat hij niet begreep.  
Ze bracht hem iets te eten en sigaretten.  
Toen ze zag zijn ogen, ze wist wat hij leed.

Ze gaven wat warmte in die grote koude,  
het kleine beetje tederheid die ons in leven houdt;  
en luisterde naar de wind die liedjes van een betere wereld zingt.

Toen in de zomer de lucht blauw zich over puin,  
werd hij door de Gestapo voor sabotage  
Elisenstraße.

Ze zag hem niet meer. Haar hart was angstig en haar buik rond.  
In Mauthausen op de trappen van de dood, onder de winter hemel,  
omdat ze hem hebben gedood.

Hoe werkt vuur rook, die boven het dak  
en vliegt in de kou;  
als de jaren hebben haar gedroogd met alle plagen  
tranen zachtjes.

In de Nippeser Zwitserland, op natte aarde, als luchtalarm;  
in de struiken door de spoordijk, onder de maart maan  
nam zij hem in haar armen.

Woorden die ze kon hem niet geven, omdat hij niet begreep.  
Ze bracht hem iets te eten en sigaretten.  
Toen ze zag zijn ogen, ze wist wat hij leed.

Ze gaven wat warmte in die grote koude,  
het kleine beetje tederheid die ons in leven houdt;  
en luisterde naar de wind die liedjes van een betere wereld zingt.

**Leider weiß ich nicht, wer diese Übersetzung ins Niederländische angefertigt hat.  
R. B.**

**Leed vun d'r Leevede / Lied von der Liebe / Piosenka o miłości / Über-  
setzung / Polnisch**

## **Piosenka o miłości**

Podczas alarmu lotniczego w Nippes na mokrej podłodze;  
w krzakach przy nasypie kolejowym pod marcowym księżycem  
posiadali ją.

Daleka była droga z Morza Czarnego do jej ramion  
On, Ost-Arbeiter (pracownik ze Wschodu) skręcał granaty w naszym mie-  
ście

Urodzony nad Donem, a tutaj obcy i stracony,  
Jak wół pracował w fabryce,  
Mieszkał tutaj, a jego ciało wypełniała tęsknota  
I głód za odrobiną szczęścia.

Szczęście jego miało osiemnaście lat, było nieśmiałe i dzikie jak kot.  
Jednej nocy podczas bombardowań,  
Usiadła przed schronem tuż obok niego

Słów nie mogła mu podarować,  
Bo wiedziała, że on ich (jej języka) nie zrozumie.  
Więc przyniosła mu jedzenie i papierosy.  
I gdy spojrzała w jego oczy,  
Wiedziała, jak bardzo cierpi.

Obdarzyli się wówczas ciepłem,  
W tym ogromnym chłdzie,  
I ta odrobina czułości.  
Trzymała ich przy życiu  
I nasłuchiwali wiatru, który śpiewał piosenki  
O lepszym świecie.

© tekst w gwarze kolońskiej + tłumaczenie na niemiecki + muzyka + arr.:  
**Rolly Brings**

**Leider weiß ich nicht, wer diese Übersetzung in Polnische, bei der die zweite  
Strophe fehlt, angefertigt hat.  
Eine Übersetzung ins Russische habe ich nicht bekommen.  
Rolly Brings Mai 2014**